

招标公告

Tender Announcement

Annonce de l'appel d'offres

1. 招标说明

1. About the Tender

1 Description de l'appel d'offres

1.1 招标说明

1.1. About the Tender

1.1. Description de l'appel d'offres

本招标项目中色刚果（金）迪兹瓦铜钴矿采矿项目炸药及配套导爆器材采购（招标编号：SOMIDEZ-BIDDING-2025-P05）招标人为迪兹瓦矿业股份有限公司，招标项目资金来自自有资金，出资比例为100%。该项目已具备招标条件，现进行公开招标。

Tender project description: Procurement of Explosives and accessories for CNMC Deziwa Copper-Cobalt Mine Project (Tender documents No.: SOMIDEZ-BIDDING-2025-P05). Tenderee: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (hereinafter referred to as tenderee). The funds of this tender project come from self-raised funds, and the proportion of capital contribution is 100%. The project has met the tender conditions and is now open for inviting tenders.

Description de l'appel d'offres: il s'agit de l'appel d'offres pour l'achat d' explosifs et accessoires pour le projet de la mine cuivre-cobalt DEZIWA au Congo (RDC) de CNMC (Numéro d'appel d'offre: SOMIDEZ-BIDDING-2025-P05), financé par autofinancement avec un ratio de contribution de 100% par l'adjudicateur SOMIDEZ SAS. Ce projet a atteint les conditions et commence l'appel d'offres public.

1.2 组织方式

1.2 Organization of Meeting

1.2 Moyen d'organisation

1.2.1 本次招标公告在迪兹瓦官网以及刚果金（以下简称“刚果金”）ARSP 分包监管局官网上发布，公开进行招标。本次开标采取迪兹瓦现场的方式进行，组织投标人在刚果金科卢韦齐开标、唱标。评标地点为招标人指挥中心会议室（迪兹瓦矿区-科卢韦齐）。评审结果将在迪兹瓦官网及相关媒体公示。

The tender notice is published on the official website of Deziwa and the official website of the ARSP Subcontracting Bureau in the Democratic Republic of the Congo (hereinafter referred to as "DRC"), and the tender is open to the public. The opening of bids is carried out on-site at Deziwa, and bidders are organized to open and sing the bids in Kolwezi, DRC. The evaluation of bids will be held at the bidder's Control building room (Deziwa mine - Kolwezi). The evaluation results will be published on the official website of Deziwa and relevant media.

L'avis d'appel d'offres est publié sur le site officiel de Deziwa et sur le site officiel du Bureau de Sous-traitance ARSP en République Démocratique du Congo (ci-après dénommée « RDC »), et l'appel d'offres est ouvert au public. L'ouverture des offres est effectuée sur place à Dziwa, et les soumissionnaires sont organisés pour ouvrir et signer les offres à Kolwezi, en RDC. L'évaluation des offres aura lieu à la salle du bâtiment de contrôle des soumissionnaires (mine Deziwa - Kolwezi). Les résultats de l'évaluation seront publiés sur le site officiel de Deziwa et dans les médias concernés.

1.3 投标文件要求

1.3 Tender Documents Requirements

1.3 Exigences sur les documents d'offres

投标人准备的投标文件及与投标过程中的通信都应以中英法任意两种语言书写，如出现描述不一致的情况，中法或中英，以中文为准；英法，以英文为准。

The tenders prepared by the bidder and the communication with the bidding process shall be written in any two languages, Chinese, English and French. If there is any inconsistency in the description, Chinese-French or Chinese-English, the Chinese shall prevail; English-French, the English shall prevail.

Les offres préparées par le soumissionnaire et les communications relatives à la procédure d'appel d'offres doivent être rédigées dans deux langues au choix : le chinois, l'anglais et le français. En cas d'incohérence dans la description, chinois-français ou chinois-anglais, le chinois prévaut ; anglais-français, l'anglais prévaut.

2. 项目概况和招标范围

2. Description and scope of tender

2 Aperçu du projet et portée de l'appel d'offres

2.1 项目概况和招标范围

2.1 Description and scope of tender

2.1 Aperçu du projet et portée de l'appel d'offres

迪兹瓦矿业股份有限公司为 2025 年全年采矿项目炸药及配套导爆器材采购进行招标，采购数量为预估量。采购方式为投标人 **DDP** 交货至招标人指定地点。招标人每批次实际交货数量根据采购合同约定适当调整，单价按合同注明的 **DDP** 单价执行。

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS intends to carry out procurement of Explosives and accessories for CNMC Deziwa Copper-Cobalt Mine Project mining division in 2025, and the procurement quantity is estimated. The incoterm applied in this tender is **DDP to the place designated by the tenderee**. The actual delivery quantity of each batch shall be adjusted appropriately according to the contract, and the unit price is executed according to the DDP unit price stated in the contract.

SOMIDEZ SAS a l'intention d'acheter d' explosifs et accessoires pour l'an 2025 au nombre de quantité estimée, par le moyen de **livraison DDP par le soumissionnaire au lieu désigné par l'adjudicateur**. La quantité effectivement livrée par le soumissionnaire pour chaque lot est ajustée de manière appropriée conformément aux clauses contractuelles, et le prix unitaire est exécuté selon le prix unitaire **DDP** indiqué dans le contrat.

编号 No. N°	名称 Description Désignation	规格型号 Specification and model Spécification et modèle	数量 Quantity Quantité	交货期 lead time Date de livraison	交货 Place of 地点 delivery Lieu de livraison
标段一 /Section 1/Lot 1	炸药及配套导爆器材 Explosives and accessories Explosifs et accessoires	详见技术部分 See the Technical Part for details Voir la partie technique pour plus de détails	铵油炸药 287.79 吨 Ammonium explosives 287.79t Explosifs à l'ammonium 287.79 t 乳化炸药 2590.11 吨 Emulsion explosive 2590.11 tons Émulsion explosive 2590.11 tonnes	2025 年 4 月至 2026 年 3 月, 200-250 吨/月 April 2025 to March 2026, 200-250 tons/month Avril 2025 à mars 2026, 200- 250 tonnes/mois	刚果民主共和国, 卢阿拉巴省, 卢阿拉巴桥前 5 公里处迪兹瓦矿区 Deziwa mine , 5 Kilometers in front of Lualaba river bridge, Lualaba province , D.R.Congo Mine Deziwa, 5 km devant le pont Lwalaba, province du Lwalaba, Congo (RDC)

标段二 /Section 2/Lot 2	炸药及配套导 爆器材 Explosives and accessories Explosifs et accessoires	详见技术部分 See the Tech nical Part for details Voir la partie technique pou r plus de dét ails	铵油炸药 287.79 吨 Ammonium explosives 287.79t Explosifs à l'ammonium 287.79 t 乳化炸药 2590.11 吨 Emulsion explosive 2590.11 tons Émulsion explosive 2590.11 tonnes	2025 年 4 月至 2026 年 3 月, 200-250 吨/月 April 2025 to March 2026, 200-250 tons/month Avril 2025 à mars 2026, 200- 250 tonnes/mois	刚果民主共和国, 卢 阿拉巴省, 卢阿拉巴 桥前 5 公里处迪兹瓦 矿区 Deziwa mine , 5 Kilometers in front of Lualaba river bridge, Lualaba province , D.R.Congo Mine Deziwa, 5 km devant le pont Lwalaba, province du Lwalaba, Congo (RDC)
----------------------------	---	---	--	--	--

备注：投标人以预估数量进行投标报价，订立合同时，买方可以结合实际生产情况，对采购数量适当调整，允许±5%的浮动，但投标 DDP 单价不予调整。

Remarks: The Tenderer quotes with the estimated quantity. When entering into the contract, the buyer can make appropriate adjustments to the purchase quantity based on the actual production situation, allowing ±5% fluctuation, but the unit DDP price of the tender shall not be adjusted.

N.B.: lorsque les soumissionnaires soumissionnent en quantité estimée pour la conclusion d'un contrat, l'acheteur peut apporter les ajustements appropriés à la quantité d'achat en fonction de la situation de production réelle, permettant une fluctuation de ± 5 %, mais le prix unitaire DDP de la soumission ne doit pas être rajusté.

本次采购选用分段式招标，允许同一投标人参与两个标段的投标，如出现同一投标人在两标段中，经评审均为排名第一的中标候选人时，为保证使用企业炸药稳定供应，投标人只能选择中标其中一个标段并放弃另一标的标段，放弃标段选择排名第二的投标人中标。

This procurement adopts segmented bidding, allowing the same bidder to participate in the bidding of two bids. If the same bidder appears in the two bids and is the first candidate for the bid after evaluation, in order to ensure the use of enterprise explosives Stable supply, bidders can only choose to win one of the bids and give up the other bid. If the bid is abandoned, the second-ranked bidder will win the bid.

Ce marché adopte l'appel d'offres segmenté, permettant au même soumissionnaire de participer à l'appel d'offres de deux offres. Si le même soumissionnaire apparaît dans les deux offres et est le premier candidat à l'offre après évaluation, afin d'assurer l'utilisation d'un approvisionnement stable en explosifs d'entreprise, les soumissionnaires ne peuvent choisir de remporter qu'une des offres et d'abandonner l'autre offre. Si l'offre est abandonnée, l'enchérisseur classé deuxième remportera l'offre.

2.1.2 刚果金本地企业报价需包含进口税费，按照增值税含税价报价。

2.1.2 The quotation of local companies in the DRC must include import duties and costs, and the quote on the price which is VAT inclusive.

2.1.2 Le devis des entreprises locales en RDC doit inclure les droits et frais d'importation, et le devis sur le prix qui est TTC.

2.1.3 现场技术服务费报价需包含设计、装药、连线、点火服务等服务费及其计价方式，并对所采用设备及相应的劳动力进行说明。

2.1.3 The quotation must include the monthly PLTS service (Prime, Load, Tie and Shoot) and its pricing method, making the description about the related equipment and labor costs.

2.1.3 Le devis doit inclure le service PLTS mensuel fixe (Prime, Load, Tie and Shoot) et les coûts d'équipement et de main-d'œuvre associés.

2.2 交付时间：按照使用企业情况分别交货（具体要求详见 2.1）

2.2 Delivery time: delivered separately according to the situation of the end-user (see 2.1 for specific

requirements)

2.2 Date de livraison: livraison de matière séparée en fonction de la situation d'utilisation de l'utilisateur (voir l'article 2.1 pour plus de détails)

2.3 交付地点: 买方刚果(金)指定仓库货位(具体要求详见2.1)。

Place of delivery: Buyer's designated warehouse located in D.R.C. (see 2.1 for specific requirements).

Lieu de livraison: localisation désignée de l'entrepôt de l'acheteur au Congo (RDC) (voir l'article 2.1).

2.4 质量要求: 满足2.1项目概况和招标范围中的质量要求。

2.4 Quality requirements: meet the quality requirements in 2.1.

2.4 Exigences de qualité : exigences de qualités stipulées dans l'article 2.1 Aperçu du projet et portée de l'appel d'offres.

2.5 合同签订方式: 最终订货合同由中标人与招标人签订。中标人根据《中标通知书》与招标人签订合同。招标文件、中标人投标文件及其澄清或补充文件等均作为签订合同的依据。

Contract signing method: The final contract is signed by the successful tenderer and the Tenderer. The winning tenderers will sign contracts with the Tenderer (end-user) according to the " Letter of Tender Acceptance". Tender documents, tenders from the winning tenderer and their clarification or supplementary documents shall all used as the basis for signing the contract.

Mode de signature du contrat: le contrat de commande final est signé par le soumissionnaire retenu et l'adjudicateur conformément à l'avis d'attribution. Les documents d'appel d'offres, les documents d'offres du soumissionnaire retenu et les documents de clarification ou les documents supplémentaires, etc., servent de base à la signature du contrat.

3. 资金来源: 自有资金

3. Source of fund: Self-owned capital

3.Source de fonds: fonds propres

4. 投标人的资格要求(所有要求均要满足)

4. Qualification requirement for Tenderers (All requirements shall be met.)

4. Exigences de qualification des soumissionnaires (toutes les exigences doivent être remplies)

1) 投标人必须是具有独立承担民事责任能力的在公司注册国的法人或其委托的代表, 注册资金或固定资金在1万美元以上, 注册成立时间应在1年及以上;

1) The Tenderer must be a legal person or its entrusted representative with the capability to bear civil liabilities independently in the country, and has been established more than one year; The registered capital or fixed capital is more than 10 thousand U.S. dollars

1) Les soumissionnaires doivent avoir une personnalité juridique enregistrée depuis au moins 1 an dans les pays d'enregistrement ayant la capacité d'assumer une responsabilité civile indépendante avec capital social ou capital fixe de plus de 10 mille de dollars;

2) 具有同等或高于本招标规模的供货业绩; 具备当地政府颁布的爆破资质证书等

2) The Tenderer shall have a sales record equivalent to or higher than the scale required in this Tender Documents, Possess the blasting qualification certificate issued by the local government, etc.;

2) Les soumissionnaires doivent avoir des résultats d'approvisionnement de l'échelle égale ou supérieure au présent appel d'offre, Posséder le certificat de qualification de dynamitage délivré par le gouvernement local, etc.;

3) 具有良好的信誉及履行合同的能力, 资金财务状况良好; 没有处于被责令停业, 投标资格被取消, 财产被接管、冻结, 破产状态;

3) The Tenderer shall have a good reputation, the capability to perform the contract and sound capital and financial conditions; and is not at the state of business suspension under an order, disqualification for Tender, or properties being seized, frozen or bankrupted;

- 3) Les soumissionnaires doivent avoir une bonne réputation et une capacité d'exécuter le contrat; la situation financière des soumissionnaires doit être bonne, pas dans l'ordre de cesser les affaires, pas dans la disqualification de soumission et pas dans la situation de biens repris ou gelés ou de faillite;
- 4) 在最近三年内没有骗取中标和严重违约及诉讼问题;
- 4) The Tenderer hasn't defrauded to win a Tender or seriously violated a contract or had litigation issues within the last three years.
- 4) Il n'y a pas d'offres frauduleuses et de violations graves des contrats ou des litiges au cours des trois dernières années;
- 5) 投标人的资质证书中法人单位名称须和投标人营业执照名称相同, 若名称不一致时应提供必要的澄清文件, 但必须保证资质证书中的名称和营业执照名称实质上为同一个企业;
- 5) The name of the legal person on the qualification certificate of the Tenderer shall be identical to that on its business license, a clarification document shall be provided in the case of discrepancy, but it must guarantee that the name on the qualification certificate is substantially the same enterprise as that on the business license.
- 5) Le nom de l'entité juridique sur le certificat de qualification des soumissionnaires doit être le même que celui sur la licence d'affaire des soumissionnaires; en cas de discordance, les documents de clarification nécessaires doivent être fournis, sous réserve que le nom sur le certificat de qualification et le nom sur la licence d'affaire soient essentiellement la même entreprise;
- 6) 投标人为代理经销商的, 对投标人的资质要求包含对制造商的资质要求, 对投标人的业绩要求包含对投标主体的业绩要求。
- 6) If the tenderer is an agent distributor, the qualification requirements for the tender shall include the qualification requirements for the manufacturer, and the performance requirements for the tenderer shall also include the performance requirements for the tender subject.
- 6) Si les soumissionnaires sont le distributeur mandataire, les exigences de qualification pour les soumissionnaires comprennent les exigences de qualification du fabricant et les exigences de performance des équipements soumissionnés.
- 7) 本项目不接受联合体投标, 投标人必须向招标人购买招标文件并登记备案, 未向招标人购买招标文件并登记备案的潜在投标人均无资格参加本次投标;
- 7) This Project does not accept consortium tender. Tenderers must purchase the Tender Documents from the tenderee and be registered, and any potential Tenderer that has not purchased the Tender Documents from the tenderee and not been registered would not be qualified for the Tender;
- 7) Le projet n'accepte pas la soumission par groupement d'entreprises, et les soumissionnaires doivent acheter les documents d'appel d'offres auprès de l'adjudicateur et y s'inscrire; les soumissionnaires potentiels inscrits qui n'ont pas acheté les documents d'appel d'offres auprès de l'adjudicateur ne sont pas admissibles à participer à l'appel d'offres;
- 8) 投标人应遵守刚果金相关法律和法规和本招标文件的规定。
- 8) Tenderers shall observe the Law of the DRC on Tender and other relevant laws and regulations of South Africa.
- 8) Les soumissionnaires doivent se conformer aux lois et règlements pertinents du Congo (RDC) et aux dispositions des présents documents d'appel d'offres.
- 9) 本项目未经允许不得进行转包, 一经发现招标方有权取消中标人的资格并追究责任;
- 9) The Project shall not be subcontracted without permission, otherwise the tenderer shall have the right to cancel the qualification of the successful Tenderer and the Tenderer shall be pursued for any legal liability.
- 9) La sous-traitance n'est pas acceptée pour le projet sans autorisation, sinon l'adjudicateur aura le droit de disqualifier le soumissionnaire retenu et d'enquêter pour les responsabilités pertinentes;

10) 中标人需要遵照刚果金《新分包法》规定履行合同：本地公司/机构需在刚果金分包管理局注册分包资质或有相应的豁免资质；境外公司/机构需授予合同后，在刚果金分包管理局办理豁免资质。

10) The bid winner shall perform the contract in accordance with the «LES RÈGLES APPLICABLES À LA SOUS-TRAITANCE DANS LE SECTEUR PRIVÉ» of DR Congo: Local companies/institutions are required to register their subcontracting qualifications with the DR Congo subcontracting authority or have the corresponding exemption qualifications; offshore companies/institutions are required to apply for exemption qualifications with the DRC subcontracting authority after receiving the contract.

10) Le soumissionnaire retenu est tenu d'exécuter le contrat conformément à la nouvelle *loi sur la sous-traitance* du Congo (RDC): les entreprises/institutions locales doivent enregistrer les qualifications de sous-traitance auprès de l'autorité de sous-traitance du Congo (RDC) ou avoir les qualifications d'exemption correspondantes; Les entreprises / institutions étrangères doivent obtenir les qualifications d'exemption auprès de l'autorité de sous-traitance du Congo (RDC) après l'attribution du contrat.

5. 招标文件的发售:

5. Selling of Tender Documents:

5. Publication des documents d'appel d'offres:

5.1 招标文件的发售媒介

5.1 The media of issuing of tender documents

5.1 Moyen de publication des documents d'appel d'offres

招标公告在<https://www.somidez.com/>上和<https://appeldoffre.arsp.cd/>发布。对于因其他网站转载并发布的非完整版或修改版公告，而导致误报名或无效报名的情形，招标人及招标代理机构不予承担责任。

The bidding notice is published on <https://www.somidez.com/> and <https://appeldoffre.arsp.cd/>. The tenderer and the bidding agency shall not be held responsible for any erroneous or invalid registration caused by the incomplete or modified version of the notice reprinted and published on other websites..

L'avis d'appel d'offres est publié sur <https://www.somidez.com/> et <https://appeldoffre.arsp.cd/>. Le soumissionnaire et l'organisme adjudicateur ne seront pas tenus responsables des inscriptions erronées ou invalides causées par des versions incomplètes ou révisées de l'annonce réimprimées et publiées sur d'autres sites Web.

5.2 投标人可于2025年3月9日前，每天09:00至17:00（卢本巴西时间，节假日除外），通过电汇从招标人处购买招标文件。招标文件每份售价为200美元，售后不退，投标人需将报名资料（应标确认信+营业执照+银行汇款底单+爆破资质+ARSP分包资质）发送至招标人邮箱（kongxb@somidez.com）。

Bidders can purchase the bidding documents from the tenderer by telegraphic transfer from 09:00 to 17:00 every day (Lubumbashi time, excluding holidays) before March 9, 2025. The price of each bidding document is US\$200, which is non-refundable after sale. Bidders need to send the registration materials (confirmation letter of bid acceptance + company business license + bank remittance receipt + blasting qualification + ARSP subcontracting qualification) to the tenderer's email address (kongxb@somidez.com)

Les soumissionnaires peuvent acheter les documents d'appel d'offres auprès du soumissionnaire par virement télégraphique de 09h00 à 17h00 tous les jours (heure de Lubumbashi, hors jours fériés) avant le 9 mars 2025. Le prix de chaque dossier d'appel d'offres est de 200 USD, non remboursable. Les soumissionnaires sont tenus d'envoyer les documents d'inscription (lettre de confirmation de soumission + licence commerciale de l'entreprise + reçu de virement bancaire + qualification de dynamitage + qualification de sous-traitance ARSP) à l'adresse e-mail du soumissionnaire (kongxb@somidez.com)

5.3 招标人收到资料并确认后,通过邮件形式发送电子版招标文件,不提供任何纸质招标文件。

Upon receipt of the information and after confirmation, the Tenderer will send the copy of Tender Documents through e-mail and will not provide the Tender Documents in hard copy.

Après avoir reçu les renseignements et les avoir confirmé, l'adjudicateur envoie les documents d'appel d'offres

électroniques par E-mail et ne fournit aucun document d'appel d'offres papier.

6. 开标时间:

6. Tender opening time:

6 Date et heure de l'ouverture des offres :

2025 年 3 月 11 日上午 9:30 (卢本巴希时间)

March 11, 2025 at 9:30 AM (Lubumbashi time)

11 mars 2025 à 9h30 (heure de Lubumbashi)

7. 开标地点:

7. Place of tender opening:

7 Lieu de l'ouverture des offres:

迪兹瓦矿业股份有限公司指挥中心会议室;

Control building meeting room of SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS

Salle de réunion du bâtiment de contrôle de la SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS

8. 应标确认:

8. Confirmation of participating in Tender:

8 Confirmation de soumission:

如有意向参加此次投标的公司, 请将加盖公章的应标确认书(格式详见附件 1)扫描后及 word 版发到招标人指定邮箱。(kongxb@somidez.com)

If a company is interested in participating in this bidding, please scan the bid confirmation letter (see attachment 1 for details) with the official seal and send the word version to the email address designated by the Tenderee. (kongxb@somidez.com)

Si une entreprise est intéressée à participer à cet appel d'offres, veuillez scanner la lettre de confirmation d'offre (voir pièce jointe 1 pour plus de détails) avec le sceau officiel et envoyer la version Word à l'adresse e-mail indiquée par le soumissionnaire. (kongxb@somidez.com)

9. 联系方式:

9. Contact information

9 Coordonnées :

9.1 迪兹瓦矿业股份有限公司

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS

地址: Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province,D.R.CONGO.

Address: Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province,D.R.CONGO.

Adresse: Mine Deziwa, village Lualaba, province du Lualaba, Congo (RDC)

联系人/Contact: Kong xiangbao(商务/Commerce)

电话/Tel.: +243 811212939

邮箱/E-mail: kongxb@somidez.com

联系人/Contact/Contact (财务/Finance/ Finance) : YANG RUIQING

电话/Tel./ Tél: +243 808591993

邮箱/E-mail/ E-mail: yangrq@somidez.com

迪兹瓦矿业股份有限公司
SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS
SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS
February 21, 2025
21 février 2025



附件 1 应标确认书

Annex 1 Confirmation Letter from Tenderers

Annexe 1 Lettre de Confirmation des Soumissionnaires

No.: SOMIDEZ-BIDDING-2025-P05

商业发票信息 Information of commercial invoice Informations sur la facture commerciale	
投标人名称 Name of Tenderer Nom du Soumissionnaire	
投标人银行 Name of tenderer's bank Banque du Soumissionnaire	
账号 Account number Numéro de compte	
VAT 号码 VAT number Numéro VAT	
联系地址 Physical address Adresse physique	
认证号 ID NAT	
电话号码 Telephone number Numéro téléphone	
联系方式 Contact information Coordonnées	
联系人名字 Name of contact person Nom du correspondant	
手机号码 Cell phone number/Numéro du portable	
邮箱 Email	
发票接收地址 Physical address for receiving invoice Adresse pour recevoir la facture	
邮政编码 Post code/Code postal	

我们，XXX（公司名称），承诺参加本次招标。

We, XXX (name of the company), promise to attend this tender.

Nous, XXX (nom de l'entreprise), promettons d'assister à cet appel d'offres.

签字（盖章）：